

Chambre des Représentants

SESSION 1985-1986

10 OCTOBRE 1986

PROJET DE LOI

portant approbation de la Convention n° 159 concernant la réadaptation professionnelle et l'emploi des personnes handicapées, adoptée à Genève le 20 juin 1983, par la Conférence internationale du Travail lors de sa soixante-neuvième session

EXPOSE DES MOTIFS

MESDAMES, MESSIEURS,

L'année 1981, consacrée Année internationale des personnes handicapées a stimulé l'intérêt porté dans le monde entier à la question de la réadaptation professionnelle des personnes handicapées.

A sa 214^e session (novembre 1980), le conseil d'administration du Bureau international du Travail décidait d'inscrire à l'ordre du jour de la 68^e session (1982) de la Conférence internationale du Travail la question de la réadaptation professionnelle des personnes handicapées.

Suivant cette décision, il importait de revoir et d'actualiser les principes de base contenus dans la Recommandation n° 99 sur l'adaptation et la réadaptation professionnelles des invalides (1955) en les complétant compte tenu de l'évolution de ce problème au fil des ans. Selon la procédure habituelle de cette organisation internationale, tous les aspects de la question seraient examinés au cours d'une discussion générale lors de la session de 1982 et suivis de l'adoption en 1983 des instruments prévus.

Pour servir de base à la discussion générale, le Bureau établissait un rapport préliminaire sur la législation et la pratique des divers pays en matière de réadaptation professionnelle. Ce rapport qui se terminait par un questionnaire était communiqué aux gouvernements des Etats membres de l'Organisation internationale du Travail, invités à faire parvenir leurs réponses en vue de la session de 1982.

Ce document a été soumis pour avis au Conseil national du Travail conformément à la Convention n° 144 et à la Recommandation n° 152 de l'Organisation internationale du Travail concernant la consultation tripartite destinée à promouvoir la mise en œuvre des normes internationales du travail et les mesu-

Kamer van Volksvertegenwoordigers

ZITTING 1985-1986

10 OKTOBER 1986

WETSONTWERP

houdende goedkeuring van het Verdrag nr. 159 betreffende de beroepsrevalidatie en de werkgelegenheid van gehandicapten, aangenomen te Genève op 20 juni 1983 door de Internationale Arbeidsconferentie tijdens haar negenenzestigste zitting

MEMORIE VAN TOELICHTING

DAMES EN HEREN,

Het jaar 1981, gewijd aan het Internationaal Jaar van de gehandicapte personen, was voor de hele wereld een prikkel om een grotere interesse voor het vraagstuk van de beroepsrevalidatie van de gehandicapte personen te vertonen.

Tijdens zijn 214^e zitting (november 1980) besloot de raad van beheer van het Internationaal Arbeidsbureau het vraagstuk van de beroepsrevalidatie van gehandicapte personen in te schrijven op de agenda van de 68^{ste} zitting (1982) van de Internationale Arbeidsconferentie.

Volgens deze beslissing dienden de basisprincipes weerhouden in de Aanbeveling nr. 99 inzake de professionele aanpassing en wederaanpassing van invaliden (1955) herzien en geactualiseerd door ze aan te vullen, rekening houdend met de evolutie die dit probleem gekend heeft in de loop der jaren. Volgens de gangbare procedure van deze Internationale organisatie zouden alle aspecten van het vraagstuk onderzocht worden in een algemene bespreking tijdens de zitting van 1982 en gevolgd door een goedkeuring in 1983 van de voorziene instrumenten.

Als basis voor de algemene bespreking stelde het Bureau een voorafgaand verslag op omtrent de wetgeving en de praktijk inzake de beroepsrevalidatie in de verschillende landen. Dit verslag eindigend met een vragenlijst werd overgemaakt aan de regeringen van de Lid-Staten van de Internationale Arbeidsorganisatie met de uitnodiging een antwoord te laten worden met het oog op de zitting van 1982.

Dit document werd voor advies aan de Nationale Arbeidsraad voorgelegd in overeenkomst met het Verdrag nr. 144 en de Aanbeveling nr. 152 van de Internationale Arbeidsorganisatie betreffende driedelige raadplegingsprocedures ter bevordering van de tenuitvoerlegging van internationale arbeidsnormen en de

res nationales en rapport avec les activités de l'Organisation internationale du Travail.

Le Conseil national du Travail, dans son avis n° 702 émis le 25 septembre 1981, se déclarait favorable à l'adoption

- d'une Convention établissant les principes généraux concernant la réadaptation professionnelle des personnes handicapées;
- d'une Recommandation déterminant les modalités pratiques de mise en œuvre de ces principes.

La Conférence internationale du Travail, au terme des travaux de sa 68^e session (1982) sur ce point, décidait notamment d'inscrire cette question à l'ordre du jour de la session suivante, pour une seconde discussion en vue de l'adoption d'une Recommandation relative à la réadaptation professionnelle.

A cette fin, et conformément à sa procédure de consultation, le Bureau international du Travail transmettait aux gouvernements un projet de Recommandation remanié en vue de recueillir les amendements à ce texte pour la 69^e session de la Conférence (juin 1983).

Ce projet de texte était soumis à une nouvelle consultation du Conseil national du Travail qui exprimait son avis n° 732 en date du 4 novembre 1982.

Les travaux de la 69^e session de la Conférence internationale du Travail, réunie à Genève le 1^{er} juin 1983, ont donné lieu à l'adoption, le 20 juin 1983 :

- de la Convention 159 concernant la réadaptation professionnelle et l'emploi des personnes handicapées;
- de la Recommandation 168 concernant la réadaptation professionnelle et l'emploi des personnes handicapées.

L'adoption de ces deux instruments par la Conférence internationale du Travail acquise sans opposition par une très large majorité et la consultation, sur le plan national, du Conseil national du Travail constituent des éléments garantissant leur bien-fondé.

Pour ce qui a trait à la Convention, sa rédaction reprend essentiellement les principes extraits du texte de la Recommandation de 1955.

La Convention n° 159 dont le principe est de lier les signataires, définit tout d'abord le champ d'application en précisant les personnes concernées qui sont en réalité les personnes visées par la loi belge du 16 avril 1963 relative au reclassement social des handicapés.

Elle contient par ailleurs des dispositions relatives à l'orientation et à la formation professionnelles, à l'emploi des personnes handicapées ainsi qu'à l'égalité de traitement entre les travailleurs handicapés et les travailleurs en général. Elle stimule à cette fin la consultation des organisations concernées, à savoir les partenaires sociaux et les représentants des personnes handicapées elles-mêmes.

Il est à remarquer à ce propos que tant les principes que les modalités d'exécution de cette Convention sont contenus dans la loi belge du 16 avril 1963 précitée dont les objectifs et leurs moyens de réalisation sont identiques.

Si, dans son premier avis, le Conseil national du Travail unanime s'était montré favorable à l'adoption de deux instruments (Convention et Recommandation), les représentants des employeurs reconsidéraient leur position première et souhaitaient l'adoption d'un seul texte de Recommandation, justifiant leur point de vue par le caractère trop contraignant du texte d'une Convention qui pouvait être défavorable aux handicapés eux-mêmes.

naionale maatregelen die verband houden met de werkzaamheden van de Internationale Arbeidsorganisatie.

In zijn advies nr. 702, uitgebracht op 25 september 1981, sprak de Nationale Arbeidsraad zich gunstig uit over de goedkeuring van

- een Verdrag ter vastlegging van algemene beginselen betreffende de beroepsrevalidatie van gehandicapte personen;
- een Aanbeveling ter bepaling van de praktische modaliteiten voor de tenuitvoerlegging van deze beginselen.

Op het einde der werkzaamheden van de 68ste zitting (1982) omtrent dit punt besloot de Internationale Arbeidsconferentie dit vraagstuk onder meer op de dagorde van de volgende zitting in te schrijven om het voor een tweede maal te bespreken, dit met het oog op de goedkeuring van een Aanbeveling betreffende de beroepsrevalidatie.

Te dien einde, en in overeenstemming met zijn raadplegingsprocedure, maakte het Internationaal Arbeidsbureau een bijgevoegd ontwerp van Aanbeveling over aan de regeringen, opdat de amendementen erop voor de 69ste zitting van de Conferentie (juni 1983) zouden klaar zijn.

Dit ontwerp van tekst werd opnieuw ter raadpleging aan de Nationale Arbeidsraad voorgelegd, die er op 4 november 1982 zijn advies nr. 732 aan gaf.

De werkzaamheden van de 69ste zitting van de Internationale Arbeidsconferentie, samengekomen te Genève op 1 juni 1983, hebben aanleiding gegeven tot het aannemen van, op 20 juni 1983 :

- het Verdrag 159 betreffende de beroepsrevalidatie en de tewerkstelling van de gehandicapte personen;
- de Aanbeveling 168 betreffende de beroepsrevalidatie en de tewerkstelling van de gehandicapte personen.

De goedkeuring enerzijds van deze twee instrumenten door de Internationale Arbeidsconferentie — en dit zonder dat een overgrote meerderheid zich ertegen heeft verzet — en anderzijds het overleg op nationaal vlak, van de Nationale Arbeidsraad maken de hoofdbestanddelen uit ter vrijwaring van hun gegrondheid.

Inzake het Verdrag dient gezegd dat de beginselen zoals ze werden weerhouden in de Aanbeveling van 1955 in hoge mate erin werden overgenomen.

Het Verdrag nr. 159 dat een verbintenis vanwege de ondertekenaars beoogt, omschrijft vooreerst het toepassingsveld, hierbij een nadere bepaling gevend van de betrokken personen welke in werkelijkheid deze zijn die bij de wet van 16 april 1963 betreffende de sociale reclassering van minder-validen bedoeld worden.

Het bevat anderzijds bepalingen inzake de beroepsoriëntering en beroepsopleiding, de tewerkstelling van gehandicapte personen alsook aangaande het op gelijke voet behandelen van de gehandicapte werknemers en van de werknemers in het algemeen. Ten dien einde zet het Verdrag aan tot het overleg van de betrokken organisaties, te weten de sociale partners en de vertegenwoordigers van de gehandicapte personen zelf.

Hierbij dient opgemerkt dat zowel de beginselen als de uitvoeringsmodaliteiten van dit Verdrag vervat zijn in hogergenoemde Belgische wet van 16 april 1963 wiens objectieven en middelen ter verwezenlijking identiek zijn.

Daar waar, in zijn eerste advies, de Nationale Arbeidsraad in unanimité gunstig stond tegenover het aannemen van de twee instrumenten (Verdrag en Aanbeveling), zijn de vertegenwoordigers van de werkgevers op hun oorspronkelijk standpunt teruggekomen en drukten de wens uit de tekst enkel in de vorm van een Aanbeveling aan te nemen. De rechtvaardiging van deze zienswijze diende volgens hen gezocht in het feit dat de tekst van het Verdrag al te dwingend van aard was en zelfs nadelig zou kunnen uitvallen voor de gehandicapten zelf.

Quant à l'adaptation de la Convention aux pratiques nationales, il convient de relever les considérations générales exprimées dans l'avis n° 702 que :

(1) « le Conseil national du Travail se réjouit de l'initiative prise par le Bureau international du Travail de procéder... à l'examen de l'ensemble des aspects de l'adaptation et de la réadaptation professionnelles des handicapés, en vue de l'adoption d'un instrument complétant la Recommandation n° 99 de 1955. Il constate avec satisfaction que cet examen met l'accent sur l'intégration effective des handicapés dans la société. »

(2) « le Conseil national du Travail est d'autant plus heureux de cette initiative que la Belgique peut faire état, depuis un certain nombre d'années, d'une législation fort développée et moderne en ce domaine, dont l'élément le plus important est sans conteste la loi du 16 avril 1963 relative au reclassement social des handicapés... »

(3) « le Conseil national du Travail constate que les principes et orientations formulés dans le questionnaire sont largement conformes au système belge d'adaptation et de réadaptation. De ce fait, le Conseil peut proposer de donner à la plupart de ces questions une réponse positive moyennant des réserves sur certains points. »

Les modifications intervenues au cours des travaux des 68^e et 69^e sessions de la Conférence rencontrent les observations du Conseil national du Travail formulées dans ses avis.

Il est permis d'affirmer dès lors que la Convention établie à partir des seuls principes de base de la politique de formation et de réadaptation professionnelles des personnes handicapées, instaurée en 1963 dans notre pays, ne soulève aucun problème pour sa ratification.

Grâce à l'esprit qui présida à l'adoption de cet instrument par la représentation tripartite des gouvernements et des partenaires sociaux, la solidarité en faveur de la réadaptation et de l'insertion économique des personnes handicapées se renforce à l'échelle mondiale de la Conférence internationale du Travail.

Cette Convention a déjà été ratifiée par les Etats suivants : Danemark, Finlande, Grèce, Hongrie, Norvège, Saint-Marin, Suède, Suisse, Tchécoslovaquie.

La Convention est entrée en vigueur le 20 juin 1985.

Tel est, Mesdames et Messieurs, l'objet de la Convention concernant la réadaptation et l'emploi des personnes handicapées que le Gouvernement a l'honneur de soumettre à votre approbation.

La Convention devra également, sous la responsabilité des Exécutifs de Communauté, être soumise à l'assentiment des Conseils de Communauté, conformément à l'article 16 de la loi spéciale du 8 août 1980 de réformes institutionnelles et à l'article 5 de la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone.

Le Ministre des Relations extérieures,

L. TINDEMANS.

Le Ministre de l'Emploi et du Travail,

M. HANSENNE.

Wat betreft de aanpassing van het Verdrag aan de gangbare praktijk op nationaal vlak, is het nodig de algemene beschouwingen die het advies nr. 702 inhoudt eens naar voren te brengen :

(1) « de Nationale Arbeidsraad verheugt zich over het initiatief van het Internationaal Arbeidsbureau om... een onderzoek te wijden aan het geheel van aspecten van de beroepsaanpassing en -revalidatie van de minder-validen, met het oog op de goedkeuring van een instrument tot aanvulling van de Aanbeveling nr. 99 van 1955. Hij stelt met voldoening vast dat bij dit onderzoek het accent wordt gelegd op de daadwerkelijke integratie van de minder-validen in de maatschappij. »

(2) « de Nationale Arbeidsraad is des te gelukkiger met dat initiatief daar België, sedert een aantal jaren, kan bogen op een zeer ruime en moderne wetgeving waarvan het belangrijkste element ongetwijfeld de wet is van 16 april 1963 betreffende de sociale reclassering van de minder-validen... »

(3) « de Nationale Arbeidsraad stelt vast dat de in de vragenlijst geformuleerde beginselen en oriënteringen ruimschoots stroken met het Belgische systeem van beroepsaanpassing en -revalidatie. De Raad kan dan ook voorstellen dat op de meeste vragen bevestigend kan worden geantwoord, met voorbehoud van sommige punten. »

De wijzigingen die naar voren werden gebracht tijdens de werkzaamheden van de 68ste en 69ste zitting van de Conferentie komen tegemoet aan de opmerkingen geformuleerd door de Nationale Arbeidsraad in zijn adviezen.

Bijgevolg mag men beamen dat het Verdrag dat is opgesteld uitgaande van de basisbeginselen van de politiek inzake beroepsopleiding en -revalidatie van gehandicapte personen, in ons land in voege gebracht in 1963, geen enkel probleem opwerpt voor de bekrachtiging ervan.

Dank zij de geest die leidde tot de goedkeuring van dit instrument door de driedledige vertegenwoordiging van de regeringen en de sociale partners, wint de solidariteit tegenover de revalidatie en economische inschakeling van gehandicapte personen, op het wereldniveau van de Internationale Arbeidsconferentie aan draagkracht.

Dit Verdrag werd reeds bekrachtigd door de volgende Staten : Denemarken, Finland, Griekenland, Hongarije, Noorwegen, San Marino, Tsjechoslowakije, Zweden, Zwitserland.

Het Verdrag is in werking getreden op 20 juni 1985.

Dit is dan, Dames en Heren, de doelstelling van het Verdrag betreffende de revalidatie en tewerkstelling van gehandicapte personen welke de Regering ter uwer goedkeuring wenst voor te leggen.

Onder de verantwoordelijkheid van de Gemeenschapsexecutieven zal voor het Verdrag ook de instemming van de Gemeenschapsraden worden gevraagd overeenkomstig artikel 16 van de bijzondere wet van 8 augustus 1980 tot hervorming der instellingen en artikel 5 van de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap.

De Minister van Buitenlandse Betrekkingen,

L. TINDEMANS.

De Minister van Tewerkstelling en Arbeid,

M. HANSENNE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT

Le Conseil d'Etat, section de législation, première chambre, saisi par le Ministre des Relations extérieures, le 14 mars 1986, d'une demande d'avis sur un projet de loi « portant approbation de la Convention n° 159 concernant la réadaptation professionnelle et l'emploi des personnes handicapées, adoptée à Genève le 20 juin 1983, par la Conférence internationale du Travail, lors de sa soixante-neuvième session », a donné le 15 mai 1986 l'avis suivant :

La convention à laquelle le projet entend procurer l'assentiment des Chambres législatives concerne la politique des handicapés, qui relève des matières personalisables visées à l'article 59bis, § 2bis, de la Constitution et à l'article 5, § 1^{er}, II, 4^o, de la loi spéciale du 8 août 1980 de réformes institutionnelles.

Il s'ensuit que la convention devra également, sous la responsabilité des Exécutifs de Communauté, être soumise à l'assentiment des Conseils de Communauté, conformément à l'article 16 de la loi spéciale du 8 août 1980 de réformes institutionnelles et à l'article 5 de la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone.

La chambre était composée de

M. :
W. DEROOVER, *conseiller d'Etat, président*;
M. :
J. VERMEIRE,
M^{me} :
S. VANDERHAEGEN, *conseillers d'Etat*;
MM. :
S. FREDERICQ,
G. SCHRANS, *assesseurs de la section de législation*;
M^{me} :
M. BENARD, *greffier*.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M^{me} S. VANDERHAEGEN.

Le rapport a été présenté par M. W. VAN DAMME, auditeur adjoint.

Le Greffier,
M. BENARD.

Le Président,
W. DEROOVER.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

De Raad van State, afdeling wetgeving, eerste kamer, op 14 maart 1986 door de Minister van Buitenlandse Betrekkingen verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet « houdende goedkeuring van het Verdrag nr. 159 betreffende de beroepsrevalidatie en de werkgelegenheid van gehandicapten, aangenomen te Genève op 20 juni 1983 door de Internationale Arbeidsconferentie tijdens haar negenenzestigste zitting », heeft op 15 mei 1986 het volgend advies gegeven :

Het verdrag, waarvoor het ontwerp de instemming van de Wetgevende Kamers bedoelt te verkrijgen, heeft betrekking op het beleid inzake minder-validen, welk beleid behoort tot de persoonsgebonden aangelegenheden als bedoeld in artikel 59bis, § 2bis, van de Grondwet en in artikel 5, § 1, II, 4^o, van de bijzondere wet van 8 augustus 1980 tot hervorming der instellingen.

Derhalve zal, onder de verantwoordelijkheid van de Gemeenschapsexecutieven, voor het verdrag ook de instemming van de Gemeenschapsraden worden gevraagd, overeenkomstig artikel 16 van de bijzondere wet van 8 augustus 1980 tot hervorming der instellingen en artikel 5 van de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap.

De kamer was samengesteld uit

de heer :
W. DEROOVER, *staatsraad, voorzitter*;
de heer :
J. VERMEIRE,
Mevr. :
S. VANDERHAEGEN, *staatsraden*;
de HH. :
S. FREDERICQ,
G. SCHRANS, *assessoren van de afdeling wetgeving*;
Mevr. :
M. BENARD, *griffier*.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van Mevr. S. VANDERHAEGEN.

Het verslag werd uitgebracht door de heer VAN DAMME, adjunct-auditeur.

De Griffier,
M. BENARD.

De Voorzitter,
W. DEROOVER.

PROJET DE LOI

BAUDOUIN, ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Sur la proposition de Notre Ministre des Relations extérieures et de Notre Ministre de l'Emploi et du Travail,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre Ministre des Relations extérieures et Notre Ministre de l'Emploi et du Travail sont chargés de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives, le projet de loi dont la teneur suit :

Article unique.

La Convention n° 159 concernant la réadaptation professionnelle et l'emploi des personnes handicapées, adoptée à Genève le 20 juin 1983, par la Conférence internationale du Travail lors de sa soixante-neuvième session, sortira son plein et entier effet.

Donné à Bruxelles, le 9 octobre 1986.

BAUDOUIN.

PAR LE ROI :

Le Ministre des Relations extérieures,

L. TINDEMANS.

Le Ministre de l'Emploi et du Travail,

M. HANSENNE.

WETSONTWERP

BOUDEWIJN, KONING DER BELGEN,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, ONZE GROET.

Op de voordracht van Onze Minister van Buitenlandse Betrekkingen en van Onze Minister van Tewerkstelling en Arbeid,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze Minister van Buitenlandse Betrekkingen en Onze Minister van Tewerkstelling en Arbeid zijn gelast, in Onze Naam, bij de Wetgevende Kamers het wetsontwerp in te dienen, waarvan de tekst volgt :

Enig artikel.

Het Verdrag nr. 159 betreffende de beroepsrevalidatie en de werkgelegenheid van gehandicapten, aangenomen te Genève op 20 juni 1983 door de Internationale Arbeidsconferentie tijdens haar negenenzestigste zitting, zal volkomen uitwerking hebben.

Gegeven te Brussel, 9 oktober 1986.

BOUDEWIJN.

VAN KONINGSWEGE :

De Minister van Buitenlandse Betrekkingen,

L. TINDEMANS.

De Minister van Tewerkstelling en Arbeid,

M. HANSENNE.

CONVENTION CONCERNANT LA READAPTATION PROFESSIONNELLE ET L'EMPLOI DES PERSONNES HANDICAPEES

La Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail,
Convoquée à Genève par le Conseil d'administration du Bureau international du Travail, et s'y étant réunie le 1^{er} juin 1983 en sa soixante-neuvième session;

Notant les normes internationales existantes énoncées dans la recommandation sur l'adaptation et la réadaptation professionnelles des invalides, 1955, et dans la recommandation sur la mise en valeur des ressources humaines, 1975;

Notant que depuis l'adoption de la recommandation sur l'adaptation et la réadaptation professionnelles des invalides, 1955, la manière d'envisager les besoins de réadaptation, le domaine d'intervention et l'organisation des services de réadaptation, ainsi que la législation et la pratique de nombreux Membres concernant les questions couvertes par ladite recommandation ont évolué de manière significative;

Considérant que l'Assemblée générale des Nations Unies a proclamé 1981 Année internationale des personnes handicapées, avec pour thème « pleine participation et égalité » et qu'un Programme d'action mondial concernant les personnes handicapées, de large portée, doit mettre sur pied des mesures efficaces, aux niveaux international et national, en vue de la réalisation des objectifs de « pleine participation » des personnes handicapées à la vie sociale et au développement et d'« égalité »;

Considérant que, par suite de cette évolution, il est approprié d'adopter de nouvelles normes internationales en la matière, qui tiennent compte en particulier de la nécessité d'assurer la légalité de chances et de traitement à toutes les catégories de personnes handicapées, dans les zones rurales aussi bien qu'urbaines, afin qu'elles puissent exercer un emploi et s'insérer dans la collectivité;

Après avoir décidé d'adopter certaines propositions concernant la réadaptation professionnelle qui constitue la quatrième question à l'ordre du jour de la session;

Après avoir décidé que ces propositions prendront la forme d'une convention internationale,

adopte ce vingtième jour de mil neuf cent quatre-vingt-trois, la convention ci-après, qui sera dénommée Convention sur la réadaptation professionnelle et l'emploi des personnes handicapées, 1983 :

PARTIE I

Définitions et champ d'application

Article 1^{er}.

1. Aux fins de la présente convention, l'expression « personne handicapée » désigne toute personne dont les perspectives de trouver et de conserver un emploi convenable ainsi que de progresser professionnellement sont sensiblement réduites à la suite d'un handicap physique ou mental dûment reconnu.

2. Aux fins de la présente convention, tout Membre devra considérer que le but de la réadaptation professionnelle est de permettre aux personnes handicapées d'obtenir et de conserver un emploi convenable, de progresser professionnellement et, partant, de faciliter leur insertion ou leur réinsertion dans la société.

3. Tout Membre devra appliquer les dispositions de la présente convention par des mesures appropriées aux conditions nationales et conformes à la pratique nationale.

4. Les dispositions de la présente convention s'appliquent à toutes les catégories de personnes handicapées.

PARTIE II

Principes politiques de réadaptation professionnelle et d'emploi pour les personnes handicapées

Art. 2.

Tout Membre devra, conformément aux conditions et à la pratique nationales et en fonction de ses possibilités, formuler, mettre en œuvre et revoir périodiquement une politique nationale concernant la réadaptation professionnelle et l'emploi des personnes handicapées.

Art. 3.

Ladite politique devra avoir pour but de garantir que des mesures de réadaptation professionnelle appropriées soient accessibles à toutes les catégories de personnes handicapées et de promouvoir les possibilités d'emploi des personnes handicapées sur le marché libre du travail.

(VERTALING)

VERDRAG BETREFFENDE DE BEROEPSREVALIDATIE EN WERKGELEGENHEID VAN GEHANDICAPTEN

De Algemene Conferentie van de Internationale Arbeidsorganisatie,

Door de Raad van Beheer van het Internationale Arbeidsbureau bijeengeroepen te Genève, en aldaar bijeengekomen op 1 juni 1983, in haar negenenzestigste zitting,

Gelet op de bestaande internationale normen vervat in de Aanbeveling betreffende de beroepsrevalidatie van gehandicapten, 1955, en de Aanbeveling betreffende de ontwikkeling van menselijke hulpbronnen, 1975, en

Gelet op de belangrijke ontwikkelingen, die zich na de aanvaarding van de Aanbeveling betreffende de beroepsrevalidatie van gehandicapten, 1955, hebben voorgedaan in de onderkenning van de behoefte aan revalidatie, het werkterrein en de organisatie van de met revalidatie belaste diensten, en in de wetgeving en de praktijk van vele Leden met betrekking tot de problemen waarmee de Aanbeveling zich bezighoudt, en

Overwegende, dat het jaar 1981 door de Algemene Vergadering van de Verenigde Naties is uitgeroepen tot het Internationale Jaar van de Gehandicapten, onder het motto « Volledige deelname en gelijkheid » en dat een uitgebreid Wereldactieprogramma met betrekking tot gehandicapten dient te voorzien in doeltreffende maatregelen op internationaal en nationaal niveau ter verwezenlijking van de doelstellingen van « volledige deelname » van gehandicapten aan het maatschappelijke leven en aan de ontwikkeling en van « gelijkheid », en

Overwegende, dat het ten gevolge van deze ontwikkelingen past, ter zake nieuwe internationale normen aan te nemen die in het bijzonder rekening houden met de behoefte voor alle categorieën gehandicapten, op het platteland zowel als in stedelijke gebieden, gelijke kansen en gelijke behandeling te verzekeren met betrekking tot werkgelegenheid en integratie in de gemeenschap, en

Besloten hebbende tot het aannemen van bepaalde voorstellen betreffende beroepsrevalidatie, welk onderwerp als vierde punt op de agenda van de zitting voorkomt;

Vastgesteld hebbende, dat deze voorstellen de vorm zullen aannemen van een internationaal verdrag,

neemt heden, de twintigste juni van het jaar negentienhonderddrieëntachtig, het volgende verdrag aan, dat kan worden aangehaald als Verdrag betreffende beroepsrevalidatie en werkgelegenheid van gehandicapten, 1983 :

DEEL I

Begripsomschrijvingen en toepassingsgebied

Artikel 1.

1. Voor de toepassing van dit verdrag wordt onder « gehandicapt » verstaan een persoon wiens vooruitzichten op het verkrijgen en het behouden van passend werk, alsmede op bevordering daarin, in belangrijke mate worden beperkt ten gevolge van een op behoorlijke wijze geconstateerde beperking van zijn lichamelijke of geestelijke vermogens.

2. Voor de toepassing van dit verdrag dient ieder Lid te bedenken, dat het doel van beroepsrevalidatie is gehandicapten in staat te stellen passend werk te verkrijgen en te behouden en daarin vooruit te komen en daardoor de integratie of herintegratie van betrokkenen in de maatschappij te bevorderen.

3. De bepalingen van dit verdrag dienen door elk Lid te worden toegepast door middel van aan de nationale omstandigheden aangepaste maatregelen die verenigbaar zijn met de nationale praktijk.

4. De bepalingen van dit verdrag zijn van toepassing op alle categorieën gehandicapten.

DEEL II

Beginselen voor het beleid betreffende beroepsrevalidatie en werkgelegenheid voor gehandicapten

Art. 2.

Elk Lid dient, in overeenstemming met de nationale omstandigheden, praktijk en mogelijkheden, een nationaal beleid met betrekking tot beroepsrevalidatie en werkgelegenheid van gehandicapten op te stellen, uit te voeren en periodiek te herzien.

Art. 3.

Bedoeld beleid dient erop gericht te zijn te verzekeren dat passende maatregelen inzake beroepsrevalidatie ten behoeve van alle categorieën gehandicapten worden getroffen en dat mogelijkheden op het gebied van werkgelegenheid voor gehandicapten op de vrije arbeidsmarkt worden bevorderd.

Art. 4.

Ladite politique devra être fondée sur le principe de l'égalité de chances entre les travailleurs handicapés et les travailleurs en général. L'égalité de chances et de traitement entre les travailleurs handicapés et les travailleuses handicapées devra être respectée. Des mesures positives spéciales visant à garantir l'égalité effective de chances et de traitement entre les travailleurs handicapés et les autres travailleurs ne devront pas être considérées comme étant discriminatoires à l'égard de ces derniers.

Art. 5.

Les organisations représentatives des travailleurs et des employeurs doivent être consultées sur la mise en œuvre de ladite politique, y compris les mesures qui doivent être prises pour promouvoir la coopération et la coordination entre les institutions publiques et privées qui s'occupent de la réadaptation professionnelle. Les organisations représentatives qui sont composées de personnes handicapées ou qui s'occupent de ces personnes devront être également consultées.

PARTIE III

**Mesures à prendre au niveau national
pour le développement des services de réadaptation professionnelle
et d'emploi pour les personnes handicapées**

Art. 6.

Tout Membre devra, par voie de législation nationale, ou par toute autre méthode conforme à la pratique et aux conditions nationales, prendre toute mesure qui peut être nécessaire pour donner effet aux articles 2, 3, 4 et 5 de la présente convention.

Art. 7.

Les autorités compétentes devront prendre des mesures en vue de fournir et d'évaluer des services d'orientation professionnelle, de formation professionnelle, de placement, d'emploi et autres services connexes destinés à permettre aux personnes handicapées d'obtenir et de conserver un emploi et de progresser professionnellement; les services existants pour les travailleurs en général devront, dans tous les cas où cela est possible et approprié, être utilisés avec les adaptations nécessaires.

Art. 8.

Des mesures devront être prises pour promouvoir la création et le développement de services de réadaptation professionnelle et d'emploi pour personnes handicapées dans les zones rurales et les collectivités isolées.

Art. 9.

Tout Membre devra s'efforcer de garantir que soient formés et mis à la disposition des intéressés des conseillers en matière de réadaptation ainsi que d'autre personnel qualifié approprié chargés de l'orientation professionnelle, de la formation professionnelle, du placement et de l'emploi des personnes handicapées.

PARTIE VI

Dispositions finales

Art. 10.

Les ratifications formelles de la présente convention seront communiquées au directeur général du Bureau international du Travail et par lui enregistrées.

Art. 11.

1. La présente convention ne liera que les Membres de l'Organisation internationale du Travail dont la ratification aura été enregistrée par le directeur général.

2. Elle entrera en vigueur douze mois après que les ratifications de deux Membres auront été enregistrées par le directeur général.

3. Par la suite, cette convention entrera en vigueur pour chaque Membre douze mois après la date où sa ratification aura été enregistrée.

Art. 12.

1. Tout Membre ayant ratifié la présente convention peut la dénoncer à l'expiration d'une période de dix années après la date de la mise en vigueur initiale de la convention, par un acte communiqué au directeur général du Bureau international du Travail et par lui enregistré. La dénonciation ne prendra effet qu'une année après avoir été enregistrée.

Art. 4.

Bedoeld beleid dient te zijn gebaseerd op het beginsel van gelijke kansen voor gehandicapte werknemers en werknemers in het algemeen. Gelijke kansen en gelijke behandeling voor gehandicapte mannelijke en vrouwelijke werknemers dienen in acht te worden genomen. Bijzondere positieve maatregelen, die erop gericht zijn de gelijke kansen en gelijke behandeling van gehandicapten ten opzichte van andere werknemers te garanderen dienen niet als discriminerend ten opzichte van deze laatsten te worden beschouwd.

Art. 5.

De representatieve organisaties van werkgevers en van werknemers dienen te worden geraadpleegd bij de uitvoering van bedoeld beleid, waaronder de maatregelen die genomen moeten worden ter bevordering van samenwerking en coördinatie tussen overheids- en particuliere instellingen die zich bezig houden met beroepsrevalidatie. De representatieve organisaties van en voor gehandicapten dienen eveneens te worden geraadpleegd.

DEEL III

**Op nationaal niveau te nemen maatregelen
ter ontwikkeling van voorzieningen voor beroepsrevalidatie
en werkgelegenheid voor gehandicapten**

Art. 6.

Elk Lid dient door nationale wetgeving of op enige andere wijze die verenigbaar is met de nationale omstandigheden en de praktijk, die maatregelen te treffen die noodzakelijk zijn voor de uitvoering van de artikelen 2, 3, 4 en 5 van dit verdrag.

Art. 7.

De bevoegde autoriteiten dienen maatregelen te nemen met het oog op de beschikbaarstelling en evaluatie van voorzieningen voor beroepskeuze, beroepsopleiding, plaatsing, werkgelegenheid en andere daarmee verband houdende voorzieningen ten einde gehandicapten in staat te stellen werk te krijgen, te behouden en daarin vooruit te komen; bestaande voorzieningen voor werknemers in het algemeen dienen voor zover mogelijk en geëigend, te worden aangewend met de noodzakelijke aanpassingen.

Art. 8.

Er dienen maatregelen te worden genomen om de totstandkoming en ontwikkeling van voorzieningen voor beroepsrevalidatie en werkgelegenheid voor gehandicapten op het platteland en afgelegen gemeenschappen te bevorderen.

Art. 9.

Elk Lid dient er naar te streven de opleiding en de beschikbaarheid van revalidatie-adviseurs en ander voldoende gekwalificeerd personeel belast met beroepskeuze, beroepsopleiding, plaatsing en werkgelegenheid van gehandicapten, te waarborgen.

DEEL VI

Slotbepalingen

Art. 10.

De officiële bekrachtigingen van dit verdrag worden aan de directeur-generaal van het Internationale Arbeidsbureau medegedeeld en door hem geregistreerd.

Art. 11.

1. Dit verdrag is slechts verbindend voor de Leden van de Internationale Arbeidsorganisatie die hun bekrachtiging door de directeur-generaal hebben doen registreren.

2. Het treedt in werking twaalf maanden na de datum waarop de bekrachtigingen van twee Leden door de directeur-generaal zijn geregistreerd.

3. Vervolgens treedt dit verdrag voor ieder Lid in werking twaalf maanden na de datum, waarop zijn bekrachtiging is geregistreerd.

Art. 12.

1. Ieder Lid dat dit verdrag heeft bekrachtigd, kan het opzeggen na afloop van een termijn van tien jaar na de datum waarop het verdrag in werking is getreden, door middel van een aan de directeur-generaal van het Internationale Arbeidsbureau gerichte en door deze geregistreerde verklaring. De opzegging wordt eerst van kracht een jaar na de datum waarop zij is geregistreerd.

2. Tout Membre ayant ratifié la présente convention qui, dans le délai d'une année après l'expiration de la période de dix années mentionnée au paragraphe précédent, ne fera pas usage de la faculté de dénonciation prévue par le présent article, sera lié pour une nouvelle période de dix années et, par la suite, pourra dénoncer la présente convention à l'expiration de chaque période de dix années dans les conditions prévues au présent article.

Art. 13.

1. Le directeur général du Bureau international du Travail notifiera à tous les Membres de l'Organisation nationale du Travail l'enregistrement de toutes les ratifications et dénonciations qui lui seront communiquées par les Membres de l'Organisation.

2. En notifiant aux Membres de l'Organisation l'enregistrement de la deuxième ratification qui lui aura été communiquée, le directeur général appellera l'attention des Membres de l'Organisation sur la date à laquelle la présente convention entrera en vigueur.

Art. 14.

Le directeur général du Bureau international du Travail communiquera au secrétaire général des Nations Unies, aux fins d'enregistrement, conformément à l'article 102 de la Charte des Nations Unies, des renseignements complets au sujet de toutes ratifications et de tous actes de dénonciation qu'il aura enregistrés conformément aux articles précédents.

Art. 15.

Chaque fois qu'il le jugera nécessaire, le Conseil d'administration du Bureau international du Travail présentera à la Conférence générale un rapport sur l'application de la présente convention et examinera s'il y a lieu d'inscrire à l'ordre du jour de la Conférence la question de sa révision totale ou partielle.

Art. 16.

1. Au cas où la Conférence adopterait une nouvelle convention portant révision totale ou partielle de la présente convention, et à moins que la nouvelle convention ne dispose autrement :

a) la ratification par un Membre de la nouvelle convention portant révision entraînerait de plein droit, nonobstant l'article 12 ci-dessus, dénonciation immédiate de la présente convention, sous réserve que la nouvelle convention portant révision soit entrée en vigueur;

b) à partir de la date de l'entrée en vigueur de la nouvelle convention portant révision, la présente convention cesserait d'être ouverte à la ratification des Membres.

2. La présente convention demeurerait en tout cas en vigueur dans sa forme et teneur pour les Membres qui l'auraient ratifiée et qui ne ratifieraient pas la convention portant révision.

Art. 17.

Les versions française et anglaise du texte de la présente convention font également foi.

Le texte qui précède est le texte authentique de la convention dûment adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail dans sa soixante-neuvième session qui s'est tenue à Genève et qui a été déclarée close le 22 juin 1983.

En foi de quoi ont apposé leurs signatures, ce vingt-deuxième jour de juin 1983 :

Le Président de la Conférence,

J.B. BOLGER.

Le Directeur général du Bureau international du Travail,

FRANCIS BLANCHARD.

2. Jeder Lid dat dit verdrag heeft bekrachtigd en niet binnen een jaar na afloop van de termijn van tien jaar, als bedoeld in het vorige lid, gebruik maakt van de bevoegdheid tot opzegging, bedoeld in dit artikel, is voor een nieuwe termijn van tien jaar gebonden en kan daarna dit verdrag opzeggen na afloop van elke termijn van tien jaar op de voorwaarden bedoeld in dit artikel.

Art. 13.

1. De directeur-generaal van het Internationale Arbeidsbureau stelt alle Leden van de Internationale Arbeidsorganisatie in kennis van de registratie van alle bekrachtigingen en opzeggingen die hem door de Leden van de Organisatie zijn medegedeeld.

2. Bij de kennisgeving aan de Leden van de Organisatie van de registratie van de tweede hem medegedeelde bekrachtiging, vestigt de directeur-generaal de aandacht van de Leden van de Organisatie op de datum waarop dit verdrag in werking treedt.

Art. 14.

De directeur-generaal van het Internationale Arbeidsbureau doet aan de secretaris-generaal van de Verenigde Naties mededeling, ter registratie in overeenstemming met het bepaalde in artikel 102 van het Handvest der Verenigde Naties, van de volledige bijzonderheden omtrent alle bekrachtigingen en opzeggingen die hij overeenkomstig de voorgaande artikelen heeft geregistreerd.

Art. 15.

De Raad van Beheer van het Internationale Arbeidsbureau brengt, telkens wanneer deze dit noodzakelijk acht, aan de Algemene Conferentie verslag uit over de toepassing van dit verdrag en onderzoekt of het wenselijk is de gehele of gedeeltelijke herziening ervan op de agenda van de Conferentie te plaatsen.

Art. 16.

1. Indien de Conferentie een nieuw verdrag aanneemt, houdende gehele of gedeeltelijke herziening van dit verdrag, zal, tenzij het nieuwe verdrag anders bepaalt :

a) bekrachtiging door een Lid van het nieuwe verdrag, houdende herziening, *ipso jure* onmiddellijke opzegging van dit verdrag ten gevolge hebben, niettegenstaande het bepaalde in artikel 12, onder voorbehoud evenwel dat het nieuwe verdrag, houdende herziening, in werking is getreden;

b) met ingang van de datum waarop het nieuwe verdrag, houdende herziening, in werking is getreden, dit verdrag niet langer door de Leden kunnen worden bekrachtigd.

2. Dit verdrag blijft echter in elk geval naar vorm en inhoud van kracht voor de Leden die het hebben bekrachtigd en die het nieuwe verdrag, houdende herziening, niet hebben bekrachtigd.

Art. 17.

De Engelse en Franse tekst van dit verdrag zijn gelijkelijk authentiek.

De voorgaande tekst is de authentieke tekst van het verdrag naar behoren aangenomen door de Algemene Conferentie van de Internationale Arbeidsorganisatie tijdens haar negenenzestigste zitting, welke werd gehouden te Genève en voor gesloten werd verklaard op de 22ste juni 1983.

Ten blijk daarvan wij onze handtekening hebben geplaatst op de tweeëntwintigste juni 1983 :

De Voorzitter van de Conferentie,

J.B. BOLGER.

De Directeur-Generaal van het Internationale Arbeidsbureau,

FRANCIS BLANCHARD.